

ahuyentar sin darles medios, entónces se dispersan: «*huye, Pepe, que te coje Tondá*» y empieza la gritería de léjos: «*Padrino Pechicato....*» (PICHARDO, *Diccionario provincial casi razonado de voces y frases cubanas.*)

46) N. 179.—Una version que recogí en Osuna, termina así:

.....  
 Pero ahora er padrino,  
 ¿Dónde lo hayaremos?—  
 Responde r raton,  
 Qu' estaba escondido:  
 —Qu' amarren ar gato;  
 Yo seré r padrino.—  
 Se hisieron las bodas  
 Con gran regosijo;  
 S' ha escapado er gato,  
 Se comió ar padrino.  
 Responde la purga  
 Muy desconsolada:  
 —En todas mis cosas  
 Soy yo desgrasiada.

*Dice el piojo:*

—Si caigo en tabletas,  
 Esperansa sierta;  
 Si caigo en er fuego,  
 Cásate con otro,  
 Que yo ya no buerbo.

Para la mejor inteligencia de los últimos versos, cfr. el siguiente refrancillo, que recogí también en Osuna, y que se refiere al piojo:

Si lo matas en la uña,  
 Borberá á otra luna; (1)  
 Si lo matas ar refregon, (2)

(1) Superstición.

(2) *Refregon*, por *restregon*. Corriente en Andalucía.

Morirá, ó nó;  
 Si lo echas en la candela,  
 ¡Adios, Manuela!

Y véase cómo si razon hay para decir que *cada uno tiene su modo de matar pulgas* (n. 443 y nota corresp.), háila asimismo para hacer extensiva á los piojos la tal sentencia.

Volviendo á las desgraciadas bodas de los dos animalillos, diré que no suponía yo que hubiesen alcanzado tal popularidad, que esencialmente existiera *dans tous les pays*, como dicen MONTEL y LAMBERT (339), esa cancion epitalámico-elegíaca. «Alla rima 179 corrisponde la *Canzone della formica* edita da me nel Vol. dei *Canti marchigiani*, página 267. (GIANANDREA.) Los ns. XXVI-XLV de los *Chants énumératifs (Chants pop. du Languedoc)* tratan de tales bodas, sustituyendo á los desposados *le pinson et l'alouette*, y alguna vez *la formi et le pou*. Cfr. siquiera una de esas versiones:

Lou pinsar et l' alauseta  
 Se se voulien maridà.  
 Lou premier jour de la noussa  
 N' avien pas res per manjà.  
 Se ne ven un gros tavan,  
 Sus soun col porta un pan blanc.  
*Tura lalureta,*  
*M' alauseto,*  
*Moun castel,*  
*Tout bèl!*

Per de pan, n' avèn de prou; } *bis.*  
 Mès de vi, disèn de nou.  
 Se ne vèn un gros moissau,  
 Sus soun col porta un barrau.  
 Per de vi, n' avèn be prou; } *bis.*  
 Mès de car, disèn de nou.  
 Se ne vèn un parpalhou,  
 Que ne porta un gros moutou.

Per de car, n' avèn be prou; }  
 Mès de frucha, disèn de nou. } *bis.*  
 Se ne ven un béu sausin,  
 Sus soun còl porta un rasin.

Per de fruit, n' avèn be prou; }  
 Mès de dansairas, disèn de nou. } *bis.*  
 Lo nieira sort dau linsòu,  
 Fai gambadas sus lou sòu.

Per de dansairas, n' avèn prou; }  
 Mès de dansaires, disèn de nou. } *bis.*  
 Lou pesoul sort dau fatras,  
 Pren la nieira per lou bras.

Per de dansaires, n' avèn prou; }  
 Mès de jougaires, disèn de nou. } *bis.*  
 Lou rat sourtis d' un trauquet,  
 Joga dau tambourinet.

Per jougà, jougarèn prou. }  
 Se ne vèn pas lou catou. } *bis.*  
 Lou cat sourtis dau cendriè,  
 Manja lou tambourinè.

47) N. 187.—Una version recogida por mi  
 amigo ANTONIO PALOMO termina así:

.....  
 Caye abajo, caye arriba.  
 Al reborber una esquina  
 S' encontró con un galan  
 Y aquer galan le desia:  
 —Contigo m' he de casar,  
 Aunque tu papá no quiera;  
 Mi agüela tiene un perá  
 Qu' echa las peras más finas,  
 Más finas qu' er tafetan.

48) N. 189.—Así termina una version astu-  
 riana (RATO):

.....  
 Otra le tira rosas  
 Y otra claveles.  
 Yo soy el lirio.

¡Quién fuera cordon verde  
 De tu justillo!

Cfr. en cuanto al sentido el n. 2770.

49) N. 195.—En el juego italiano *Sveglia-  
 lingua*, descrito por MARCOALDI en sus *Giuochi dei  
 fanciulli e degli adolescenti* (págs. 89-128 del vol. III  
 de su *Guida e statistica della città e comune di Fa-  
 briano*), hállase el mismo trabalenguas:

Se il Re di Costantinopoli si volesse scostantinopoli-  
 tanare, vi scostantinopolitanaresto voi per non scorgere  
 scostantinopolitanato il re di Costantinopoli?

50) N. 199.—Otra version, recogida en Se-  
 villa por ANTONIO PALOMO:

Fuí al campo, modato, tentato, filipicotato,  
 Cogí una liebre, modiebre, tentiebre, filipicotiebre  
 Y le dije á mi madre, modable, tentable, filipicotable:  
 —Madre, modable, etc.  
 Tome usted esta liebre, modiebre, etc.  
 Pá cuando benga de misa, modisa, tentisa, filipicotisa.—  
 Bine de misa, modisa, etc.  
 Y le dije á mi madre, modable, etc.:  
 —¿Y la liebre, modiebre, etc.  
 —Hijo, modijo, tentijo, filipicotijo,  
 Bino er gato, modon, tenton, filipicoton,  
 Y er pobresito de mi hijo  
 Sin armuerso se quedó.

Son muchos los trabalenguas que tienen por  
 base la gerigonza muchachil de anteponer ó pos-  
 poner á los finales de vocablos, ó á cada una de sus  
 sílabas, determinadas letras. V. g.: ¿*Fi-có fi-mo fi-te  
 fi-lla fi-mas?* (¿*Cómo te llamas?*);

Antonio,  
 De onio,  
 De filipotonio  
 De pompolinio.

Consimilmente en Cuba: «¿Tú-guru sá-gara bés-guere lá-gara Jé-guere rí-guirí gón-goro zá-gara? (¿Tú sabes la Jerigonza?)» (PICHARDO, *Diccionario provincial*, art. *jerigonza*.)

En la propia base fúndanse muchos trabalenguas extranjeros. Cfr. LEITE DE VASCONCELLOS, in *Archivo*, 575; SÉBILLOT, *Litt. orale de la Haute-Bretagne*, 330; GIULIO CESARE CROCE, *Farfalloni* (in opera *Ducento enigmi con le loro dichiarazioni piacevoli da indovinare*, etc.); *Mélusine*, 220, etc. etc.

«Ecco una frottola marchigiana inedita, che trovo fra la mia schede:

C' era 'na vecchia  
Durecchia, scartecchia e scartaminecchia;  
E cc'era tre fanti  
Duranti, scartanti e scartaminanti.  
Un giorno i tre fanti  
Duranti, ecc.  
Presse n' anguilla  
Durilla, scartilla e scartaminilla:  
La portò a la vecchia  
Durecchia, ecc.  
Cocé st' anguilla (cocete)  
Durilla, ecc.  
La vecchia  
Durecchia, ecc.  
Cocé l' anguilla (cosse)  
Durilla, ecc.  
Magnò l' anguilla  
Durilla, ecc.  
'Rrivò i tre fanti  
Duranti, ecc.  
Ete cotto l' anguilla  
Durilla, ecc.?  
Allora la vecchia  
Durecchia, ecc.  
Che avea magnato l' anguilla  
Durilla, ecc.  
Fujò in cantina

Durina, scartina e scartaminina  
Sotto 'na botte  
Duronte, scartonte e scartaminonte.  
I tre fanti  
Duranti, ecc.  
Pijò la vecchia  
Durecchia, ecc.  
La buttò 'ntel fosso  
Duroso, scartosso e scartaminosso  
'Ndo' avea presa l' anguilla  
Durilla, scartilla e scartaminilla.»

(GIANANDREA, *Appunti* etc.)

51) N. 202.—Cfr. *Lou cant de l' aucelou*, MONTEL y LAMBERT, 533.

52) N. 203.—Mi amigo TORRE me ha comunicado esta otra version:

Don Juan de la Pipirindica,  
Que tiene larga la pica  
Y el picajo con que pica.  
En el cubo,  
Junto al cubo,  
Y alrededor del ojo del cubo,  
Entró un pelo, salió una paja  
Con siete bujeros y una raja.

53) Nota 173.—Respecto á *el sastre del Campillo*, ó *de Campillo*, TORRE SALVADOR hace notar (*El Folk-Lore Andaluz*, 131-32) que CERVANTES escribió: *El sastre del Cantillo* y que este refran no es otro sino el anticuado que dice: *El alfayate de la encrucijada pone el hilo de su casa*. Abundo en la opinion de mi estudioso amigo, con tanta más razon quanto que el MARQUÉS DE SANTILANA en su coleccion de *Proverbios*, pone esta leccion: *El alfayate de Cantillo facia la costura y ponía el hilo*; mas como quiera que *lo que se usa no se excusa*, acepté en la nota, y he aceptado en otras partes,

la lección corriente, que no deja de estar abonada por escritores añejos y acreditados.

54) N. 204.—Cfr. *La rabo*, MONTEL y LAMBERT, 541, y nuestro cuento *El garbancito*, publicado por mi querido amigo DEMÓFILO en *La Enciclopedia*. Con él concuerdan las canciones *La crabo* y *Bouquaire Bouquil*, publicadas por MONTEL y LAMBERT, 535-40.

55) Nota 175.—Se puede ver la descripción de otras sentencias de los juegos de prendas, en los pequeños libros que de esta materia tratan, v. g., el titulado: *Juegos de prendas, divididos en juegos preparados, de chasco, de acción, de memoria, de ingenio y de palabras. Con las sentencias que se imponen y el modo de ejecutarlas. Traducidos (1) de los mejores manuales acabados de publicar en París, por R. C. Madrid, 1853.*

56) Ns. 205-208 y notas correspondientes.—«En Zaragoza, jugando á las chinas, se dice de este modo:

Enadas,  
Coladas,  
Cocidas  
Y asadas.

Endosas,  
Hermosas.

Entresas,  
Terasas.

En cuatras,  
Arroz y patatas.

(1) Esto de traducidos debe de ser filfa, á juzgar por la circunstancia de contener el librito elementos tan netamente españoles como los juegos de *Anton Perulero*, *La tía Mirli*, *La llave de Roma*, *Pedro Pero Perez Crespo*, *El sí, el nó y el qué sé yo*, etc., etc.

—¿Plantar, ó poner?—Plantar (*responde la contraria*).

Planto,  
Levanto,  
Las flores  
Del campo.  
Zapatito blanco.

A la mano  
Del villano,  
Los corchetes  
Castellanos.

Pongo,  
Zorongo,  
Zorongada,  
Del alma,  
La palma.

A la mano dos;  
Después uno,  
Como San Bruno.

A la mano uno;  
Después tres,  
Como S. Andrés.

A la mano cuatro,  
Pon pá mi gato.

Siguen los ejercicios á la mano, á la halda, á la boca. *Ya hemos hecho una casa, en vez de un juego.*

Ya tengo una casa,  
Para mi Tomasa.  
Ya tengo un clavel,  
Para mi Isabel.  
Cuando se case  
Se lo daré.  
Ya se ha casado,  
Ya se lo he dado.

(Comunicación de TORRE SALVADOR.)

ANTONIO PALOMO recogió en Alcalá de Guadaira una explicación del *juego de las chinatas*, poco diferente de las que he dado á conocer, tanto en esta obra como en el *Archivo*, págs. 284-88 y 408-15. El sobredicho juego es conocido en Cuba con el nombre de *chinata* y á él ha de parecerse alguno de los llamados en Portugal *jogo das pedrinhas* y *joco das mécas*. Véanse respectivamente PICHARDO, artículo *chinata*, y LEITE DE VASCONCELLOS, *Trad. pop.*, § 221. Al decir de MACHADO Y ALVAREZ (*El Folk-Lore Andaluz*, 139), en el Museo de Nápoles existe una pintura monocromática, que representa á cinco diosas dedicadas al inocente entretenimiento del *Penthalita*.

57) N. 209 y nota 190.—Mi distinguido amigo el Sr. RATO me ha dado á conocer esta versión asturiana:

Al franque del oro  
Que es unillas de un marqués,  
Que me ha dicho una señora  
Qué lindas damas teneis!  
—Si las tengo ó no las tengo,  
Para mí las guardaré.  
—¡Oh, qué alegre que me vine!  
¡Oh, qué triste que me voy!  
Que las hijas del rey moro  
No me las quieren dar, nó.  
—Vuelva atrás el caballero;  
No vaya tan triste, nó;  
De las hijas que aquí tengo  
Escoja usted la mejor.  
—No quiero ésta, por tiñosa,  
Ni tampoco ésta leprosa;  
Ésta pido por hermosa,  
Por hermosa y por mujer,  
Que me pareció una rosa  
Pintadita en un clavel.  
—Por Dios pido al caballero

Que me las trate muy bien.  
—Ellas serán bien tratadas,  
En sillas de oro sentadas,  
Y los piés en una almohada,  
Y las del marqués también;  
Del vino que el rey bebiere  
Ellas beberán también.  
—Si no hacen lo que las manden,  
Azotitas con vinagre,  
Para que resquemem bien.

Cfr. otras versiones españolas, PALOMO Y RUIZ, en *El Folk-Lore Andaluz*, 196; MACHADO Y ALVAREZ, *La niña de los ojos negros*, *Ibid.*, 217-20; IDEM, *Ibid.*, 315. Cfr. además una versión portuguesa, JOAQUIN DE ARAUJO, *Ibid.*, 215-17. PITRÉ dice de este juego (*Archivo*, 608): «Questo divertimento infantile è il tanto noto e celebre giuoco dell' *Ambasciatore*, di cui nella sola Italia si hanno, già pubblicate, una dozzina di variante nelle varie provincie.»

58) Ns. 211-12.—Igualmente en Asturias. Otro jueguecillo análogo corre en Andalucía, en el cual se canta:

Anton Perulero,  
Cada qual atienda á su juego;  
Y el que no lo atienda,  
Pagará una prenda.

Esto dicho, cada uno de los jugadores imita con la acción y el gesto los movimientos del oficio que haya escogido. En Cuba: «*Mi Juan Perillan*. Baile campestre cantado entre muchas parejas colocadas como en la *Danza*: «*mi Juan Perillan tenía su arenal y así le sacaba la arena del mar.*» Todos alzan la pierna derecha haciendo con el pié la demostración iniciativa, y repitiendo «*así se sacaba la arena del*

mar.»—*Mi Juan Perillan tenía su arrozal y así le aventaba mi Juan Perillan.*» Brincan entonces, repitiendo en coro lo último.—«*Mi Juan Perillan tenía su mamá y así la abrazaba mi Juan Perillan.*» Todas las parejas se abrazan, y á este tenor seguían un baile y canto, que principiando tan sanamente, solía acabar con acciones, movimientos y libertades bien deshonestas.» (PICHARDO, *Diccionario prov.*, art. *Perillan.*)

59) N. 217 y nota 199.—Cfr. MONTEL y LAMBERT, *Les petites rondes*, ns. I y siguientes (*Chants pop. du Languedoc*, 561, etc.)

60) N. 220 y nota 201.—Cfr. MONTEL y LAMBERT, 572.

61.—N. 222-23 y nota 203.—En Asturias (*Comunicacion de RATO*): «Las niñas, acurrucadas en el suelo, se preguntan unas á otras, dando pequeños saltos:

- Comadre, comadreja.
- Qué quiés, comadre?
- Préstame una peñerexa.
- Pa qué la quiés?
- Pa peñerar un bollin, bollon.
- Pa quién?
- Pa mi maridon.
- De dónde vino?
- De Aragon.
- Que le trajó?
- Una saya y un xugon.
- De qué color?
- Del quiquiriquí, del quiquiricon.
- Del quiquiriquí, del quiquiricon.

Y andan á cuál salta más, conservándose en cucillas.»

62) Ns. 226-27 y nota 206.—Cfr. *Il fornaiò*, FERRARO, in *Archivio*, 248.

63) N. 228.—En Asturias: «Dos niñas se cogen por las manos y las elevan en forma de arco; las demás niñas se colocan delante, unas detrás de otras, cogidas por la cintura y todas ellas cantan alternativamente:

- A la limon, que se ha roto la fuente.
- A la limon, mandar á componerla.
- A la limon, no tenemos dinero.
- A la limon, nosotras lo tenemos.
- A la limon, ¿de qué es ese dinero?
- A la limon, de cáscaras de huevos.
- A la limon, pasen los caballeros.

Y al pasar por debajo del arco, la última es seccionada por las manos de las que le forman, y se coloca en pié junto á la pared. Cada vez que pasan, queda una, y así hasta que quedan todas. Entónces se entabla el siguiente diálogo:

- Uvas traigo á vender,
- Las uvas del cubiletero.
- Uvas traigo á vender,
- Las uvas del cubiletero real.
- ¿A cómo da las uvas
- El cubiletero?
- ¿A cómo da las uvas
- El cubiletero real?
- A cien pesos y más
- Las uvas del cubiletero.
- A cien pesos y más
- Las uvas del cubiletero real.
- Si nos dejan pasar
- Por las uvas del cubiletero.
- Si nos dejan pasar
- Por las uvas del cubiletero real.
- Pasar, ya pasareis
- Por las uvas del cubiletero.
- Pasar, ya pasareis
- Por las uvas del cubiletero real.
- Vígaros, vígaros de la mar,

¿Quién por aquí podrá pasar?  
 —Por aquí yo pasaré  
 Y un infante dejaré.  
 —Ese infante, ¿quién será?  
 —Un borriquin  
 Que atrás quedará (1).

Y pasan unas tras otras por debajo del arco.» (RATO Y ROCES.)

64) N. 229 y nota 208.—En Asturias (RATO):

«—Pita ciega, ¿de dónde vienes?  
 —Del mercáu de Solís.  
 —¿Qué traes para vender?  
 —Una aguja y un alfiler.  
 —¿A cómo las das?  
 —A real.  
 —Pues tira del cendal.

Y entónces, la que hace de *pita ciega*, que lleva los ojos vendados, empieza á buscar á tientas á sus compañeras. En cogiendo á una, aquélla se pone la venda, si fué conocida por el tacto.» Cfr. LEITE DE VASCONCELLOS, *Jogo da cabra cega*, § 324, g, de sus *Trad. pop. de Portugal*.

65) N. 233 y nota 212.—En Asturias (RATO):

Aceitera,  
 Vinagrera,  
 Casco real,

(1) Son corrientes las conminaciones de los muchachos contra el que por perezoso ó torpe queda el último en la carrera. En mi pueblo suelen decir, al echar á correr: *Hijo e p... el último*, frase relacionada con el vulgar modismo *Correr á puto el postre*. Larga fecha tiene tal costumbre:

Nunc satis est dixisse: ego mira poemata pango;  
 Occupet extremum scabies: mihi turpe relinqui est,  
 Et quod non didici, sanè nescire fateri.

(HORACIO, *Ad Pisones*.)

Amagar, amagar y no dar;  
 Dale sin duelo  
 Mirando pál cielo;  
 Dale sin reír,  
 Dale sin hablar.  
 Pajaritos, echar á volar.

66) N. 237 y nota 213.—Una version de Gualdcanal (TORRE):

Bamos á la huerta  
 Der torongi,  
 A ber ar bilano,  
 Si está muerto ó sano.

Otra asturiana (RATO):

Al milano, ¿qué le dan?  
 Cebollitas con el pan;  
 A la noche pan y pera  
 Y á otro dia pera y pan.

—Mariquita.—Señora.—Mira á ver si el milano está vivo ó muerto.

Si está vivo,  
 Dale en el pico.  
 Si está muerto,  
 Dale en el pecho.

67) N. 238 y nota 214.—Es igual el juego portugués *dos cantinhos*. (LEITE DE VASCONCELLOS, *Trad. pop.*, § 84.)

68) Ns. 243-45.—«Ha una certa analogia il canto *I numeri*, nel mio Vol. cit., pág. 259.» (GIANDREA. *Appunti* etc.) Cfr. la siguiente rima recogida en San Roque (Cádiz) y correspondiente á muy parecido juego:

Candaje.  
 Linaje.  
 Primera, y sin tocá.

Segunda,  
 Culá que te junda.  
 Tersera,  
 Jinco mi roíya en tierra.  
 Cuarta,  
 Culá que te partá.  
 Quinta, espolique  
 Que te pique.  
 Sesta,  
 Pan pá testa. (?)  
 Sétima, setimorun,  
 . . . . . y espolicorun.  
 Octaba,  
 Resibe mi entrada  
 Con parmada y asote,  
 Espolique y culada.  
 Nobena,  
 Asotaso que te duela.  
 Dies,  
 Espolique inglés.

Yo recuerdo haber tomado parte en otro juego  
 en que se decia:

Candaje.  
 Linaje.  
 Culá perdoná.  
 Culá atestá.... etc.

69) Pág. 176, c.—Cfr. MACHADO Y ALVAREZ,  
*Je vous vends mon allumette, in Folk-Lore Andaluz,*  
 316-18.

70) Pág. 177, nota.—Otras fórmulas iniciales  
 de los cuentos: *Era vez y vez; Era esta vez, como  
 mentira que es; Este era; Jaga usté cuento e sabé;*  
*Érase que se era, etc.*

La última es fórmula relativamente antigua;  
 QUEVEDO la emplea dos veces en *El Parnaso Es-*  
*pañol:*

Doncellas no sé qué son,  
 Porque me contó una vieja  
 Que ya son sólo en los cuentos  
 Fruta de *érase que se era.*

(MUSA VI, rom. XXIX.)

Érase que se era  
 Y es cuento gracioso....

(*Ibid.*, rom. XCIX.)

TORRES VILLARROEL, en uno de sus villancicos  
 (t. VIII de sus *Obras*, pág. 329):

Érase que se era,  
 El mal que se vaya,  
 Y el bien que se venga.

CERVANTES, en el *Quijote*, I, XX, manifiesta ser sen-  
 tencia de CATON CENSORINO la fórmula *y el mal para  
 quien le fuere á buscar.*

«Suelen los muchachos antes de comenzar un  
 cuento, ó consexá, decir: *érase lo que era: el mal que  
 se vaía, y el bien que se venga: el mal para los moros,  
 y el bien para nosotros;* así parece que imitan la  
 forma de Plutarco in *Symposiaco*, 6. «*Bulinum fo-*  
*ras: intro divitias et sanitatem,*» y Tertuliano con-  
 tra los Valentinianos: «*malum foras.*» Quinto Se-  
 reno Samonico en el libro de medicina: «*Sed for-*  
*tuna potens omen convertat in hostes.*» (RODRIGO  
 CARO, *Dias geniales ó lúdricos*, dial. VI, § III.) Res-  
 pecto á fórmulas iniciales y finales de los cuentos  
 en el extranjero, véase un curioso artículo de LEF-  
 TE DE VASCONCELLOS, in *Folk-Lore Andaluz*, 211-15.

71) Págs. 178-81.—De Guadalcanal me co-  
 municó TORRE SALVADOR otra pena infantil, lla-  
 mada *machacar los jerreros;* pero se me ha traspala-  
 pelado el apunte.



72) Págs. 181-82.—«...Dígame Vmd. por qué los muchachos, quando han reñido, y se meten en paz, para firmeza della echan pelillos, cortándoselos de la ropa, y echándolos por el viento?—Delgada dificultad por cierto, y que si yo la disuelvo ha de decir Vmd. que corto el pelo en el ayre. Si Vmd. me pregunta la significacion desa ceremonia osaré afirmar, que es lo mismo echar pelillos, que decir, que como aquellos se los lleva el viento, y de ellos no se hallará arte ni parte, aunque con cuidado los busquen, así no se acordarán más de los agravios pasados, como si el viento se los hubiese llevado, y no importasen un pelo: y así la ceremonia se ha hecho refran, y decimos echar pelillos, por olvidar para siempre las diferencias que entre algunos ha habido. Resta ahora saber su antigüedad; y de ella yo no hallo pelo, ni hueso, sino es en Homero en el 3 de la Iliada: donde juntándose Griegos y Troyanos para hacer paces, y que pues Paris y Menelao eran solo los interesados en Helena, ellos solos riñesen, y con el duelo singular se llevase la dama el vencedor, quedando los demás amigos. Y dice Homero que la primera ceremonia fué cortar los pelillos de los corderos que traxeron para el sacrificio:

Atridis autem extrahens manibus cultrum  
Qui ei apud ensis magnam vaginam semper pendeat,  
Agnorum ex capitibus abscindit pilos; sed eos postea  
Praecones Troianorum, et Achivorum distribuerunt Prin-  
cipibus.»

(RODRIGO CARO, diál. v, § v.)

73) Pág. 182, nota 1.<sup>a</sup>—«*En la Isla de Cuba para hacer las amistades.... ecc. Similmente nelle*

Marche. E dicesi: *far pace.*» (GIANANDREA, *Appunti* etc.)

74) Págs. 178-84.—*Algunos otros usos y ceremonias de los muchachos.* a) Para permutar dos objetos, suelen decir:

Mano á mano,  
Como cristianos;

y ésta es una de las máximas jurídicas infantiles. b) Cuando en algun juego se igualan los tantos que han ganado dos niños, dicen:

—Comiendo sopas.  
—No las quiero, que están sosas.

c) Aforismo que recomienda la igualdad de fuerzas contrarias en la lucha, es éste:

Dos contra uno  
Le meten la paja en er c....

d) Cuando un muchacho pide á otro que le enseñe algun objeto, éste suele excusarse diciendo:

No tiene bista;  
Parió (*znació?*) sin camisa.

e) A los niños que en vez de sonarse las narices, aspiran por ellas fuertemente, se les dice, imitándoles á cada verso, en són de burla:

Arriba, moco,  
Qu' ayí hay otro.  
¿De dónde es usté?  
Der sorbeton.  
De ayí es mi madre.  
De ayí soy yo.

f) Las burlas de acciones, gestos y palabras que describió RODRIGO CARO en el diál. v, §§ II-III de su

obra son aún moneda corriente en Andalucía, y algunas otras, como sacar la lengua, hacer la pseta, echar cortes de mangas, etc.—*g*) Todavía, asimismo, en algunas escuelas se pide permiso para orinar, mediante una castañeta dada con los dedos, costumbre que confronta RODRIGO CARO con la que describe MARCIAL, lib. 3, epigr. 87.—*h*) En la Vuel-tarriba (PICHARDO, *Dicc. prov.*) los muchachos usan la voz *Cuba* «para prevenir cuando se encuentran que no pierden ó dan lo que llevan y designan, ó para pedirlo, lo cual presupone el convenio titulado á la *Cuba*. v. g. «*Cuba tu naranja*» esto es, hago mía tu naranja; «*Cuba mi naranja*» esto es, mi naranja ya no puede ser tuya, porque fui primero ó precavido. En la Vueltabajo es *Capú*; v. g. «*Capú, que te la ví*» (la naranja). La cautela contraria es *Fuera Capú ó Fuerando*. ¿Será *Chapuz ó Capuz?*» —*i*) En Andalucía tienen los muchachos voces sacramentales que pondrían á estudiar al mismo LITRÉ, v. g.: *similiquitá*, en el juego de *la biyarda*, para hacer que no se cuente el golpe que se dió en vago y no hizo saltar la vara corta. En el mismo juego, para medir las distancias y reducirlas á tantos, se dice:

Punta alante (ó atrás), una.  
Punta alante, dos.  
Punta alante, tres.  
Punta alante, *maquiné*.

En los juegos en que *se queda* el que es cogido por otro, la captura suele no surtir efecto si ese otro al verificarla no grita: *Ortela*.

Adrede he dejado para lo último la canción de *el mayo* y todo lo referente á la fiesta de *las mayas*,

costumbre evidentemente gentilica y conservada con pertinacia por los niños, fidelísimos depositarios de la tradición, como he dicho en el t. I, página 181. En mi infancia aún se cantaba la canción susodicha, aunque ya sin aplicarla á su primitivo objeto. Dice así:

A cantar er Mayo,  
Señora, benimos,  
Y para cantarlo  
Lisensia pedimos.  
Usté que nos oye  
No nos dise nada,  
Señar que tendremos  
La lisensia dada.  
Tu cabeza,  
Chiquita y bonita,  
Parese de oro  
Una naranjita. (1)  
Tu pelo,  
Fino y aniyado,  
Con sintita de oro  
Lo tienes atado.  
Tu frente,  
Prasuela (2) de guerra, (3)  
Donde l rey Cupido  
Puso su bandera.  
Tus orejas,  
Granitos de oro;  
Todo lo que oyes  
Te se otorga todo. (4)  
Tus sejas  
Son arcos pendientes,  
Qu' están adornando  
Tu presiosa frente.

(1) Ofr. el n. 1872.

(2) *Prasuela*, por *plazuela*, como *prata*, *fresco*, por *plata*, *fresco*.

(3) Ofr. el n. 1201.

(4) Var.:

Tus orejas  
Son dos sapatitos,  
Que me los pusiera,  
Qu' estoy descarsito.

Ya está dibujada  
La dama querida;  
Sólo en er dibujo  
S' echa noche y dia.

Por su forma, recuerda esta cancion otras de las literaturas populares extranjerias; la siguiente, por ejemplo (GIANANDREA, *Canti pop. marchigiani*, página 48):

Te vojo principiare a benedire;  
Sulli capelli vojo principiare:  
Dalli capelli me ne vo alla fronte,  
Pare 'na bianca neve 'n cima al monte;  
E dalla fronte me ne vo alle cija:  
Chi te l' ha profilate, o bella fija?  
E dalle cija me ne vo alli occhi,  
Pare garofoletti in terra colti;  
E dalli occhi me ne vo alle guance,  
Vedi che bel giardin de melarance!  
E dallo guance me ne vo allo naso,  
É uno scannello d' oro profilato:  
E dallo naso me ne vo alla bocca,  
Pare 'na rosa spanpanata doppia....  
E dalla bocca me ne vo alla gola,  
Beato chi de voi se ne innamorat  
E dalla gola me ne vo allo petto:  
Stella diana e Paradiso aperto! (1)

Compárense, además, respectivamente, las estrofas que se refieren á la cabeza, boca, pechos, cintura, ombligo, piernas y rodillas con las siguientes descripciones de *El Cantar de los cantares*, de SALOMON: *Caput ejus aurum optimum* (v, 11). *Dentes tui sicut grex ovium, quæ ascenderunt de lavacro, omnes gemellis fetibus, et sterilis non est in eis* (vi, 5). *Duo ubera tua, sicut duo hinnuli capræ gemelli, qui*

(1) Cfr. Pirri, *Canti pop.* n. 170.

*pascuntur in liliis.* (iv, 5). *Quàm pulchræ sunt mammae tuæ soror mea sponsa! pulchriora sunt ubera tua vino.... Et erunt ubera tua sicut botri vineæ* (vii, 8). *Statura tua assimilata est palmæ etc.* (vii, 8). *Umbilicus tuus crater tornatilis, nunquam indigens poculis. Venter tuus sicut acervus tritici, vallatus liliis* (vii, 2). *Crura illius columnæ marmoræ, quæ fundatæ sunt super bases aureas* (v, 15). *Junctura femorum tuorum, sicut monilia, quæ fabricata sunt manu artificis* (vii, 1).

«*Mayo* y *Maya*—dice COVARRUBIAS—es una manera de representacion que hacen los muchachos y las doncellas, poniendo en un tálamo un niño y una niña que significan el matrimonio.» «Por tanto—añade SBARBI—como quiera que tiene por objeto esta composicion popular el cantar el galan (*Mayo*) las perfecciones corporales de su dama (*Maya*), de ahí que dicha composicion toma el nombre de él.»

Acerca de tan singular costumbre de niños y adolescentes, merecen ser consultados los importantes trabajos de RODRIGO CARO (*Dias geniales ó lúdricos*, dial. vi, § 1), FEDERICO DE CASTRO (*Cuentos, leyendas y costumbres populares*, Sevilla, 1872, págs. 17-21), PIRRI (*Spettacoli e feste*, 253-54), y especialmente, por lo que respecta á Portugal, una erudita carta que tuvo á bien dirigirme mi buen amigo LEITE DE VASCONCELLOS, y que publicaron, entre otros, los periódicos lusitanos *Tirocinio* y *Pero Gallego*. De buena gana reproduciria en este lugar tan interesante escrito, á no impedírmelo la excesiva extension que van tomando estas páginas...